

Zeitschrift: Bollettino genealogico della Svizzera italiana

Band: 7 (2003)

Artikel: I fratelli Luigi e Ulrico Borsari di Porza : architetti a San Pietroburgo

Autor: Redaelli, A. Mario / Todorovic Redaelli, Pia

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047916>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 07.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A. Mario REDAELLI e Pia TODOROVIC REDAELLI

I fratelli Luigi e Ulrico Borsari di Porza architetti a San Pietroburgo

La ricorrenza del terzo centenario della fondazione di San Pietroburgo è tra l'altro una occasione per rispolverare vecchie carte alla ricerca di ticinesi che hanno partecipato alla costruzione della città sulla Neva in questo lungo lasso di tempo; nuovi nomi da aggiungere a quella lunga schiera che le fonti russe e ticinesi hanno già registrato.

Dai documenti pietroburghesi

La presenza dei fratelli Borsari a San Pietroburgo ci è stata rivelata dalla lettera che l'architetto Agostino Camuzzi di Montagnola, giunto da due mesi a San Pietroburgo, scrisse il 25 dicembre 1848, «al Carissimo Amico Domenico Gatti» a Gentilino¹.

Così recita la lettera:

Il giorno 28 dicembre parte da Pietroburgo per rimpatriarsi il Signor Borsari di Porza, fratello di quello che fu vittima del morbo fatale, il quale viene come erede del defunto, ad arrangiare i suoi interessi.

Siamo riusciti ad identificare i due fratelli cercando nel fondo consolare pietroburghese dell'Archivio Federale a Berna.

Il Governo ticinese, tramite il Direttorio Federale, chiede informazioni al Console Generale della Confederazione Svizzera a San Pietroburgo, François Loubier, sulla persona di Luigi Borsari, di Giovanni, di Porza, recentemente morto di colera a San Pietroburgo.

Berne, le 15 septembre 1848².

Monsieur,

A la demande du Gouvernement du Canton du Tessin nous vous invitons à nous procurer des renseignements sur la personne de Louis Borsari, fils de Jean Borsari, de Porza, Canton du Tessin, mort dernièrement du choléra à S.t Pétersbourg. Louis Borsari travaillait en qualité d'architecte sous la direction de

¹ Camuzzi era reduce da un prolungato congedo in patria. A. Mario Redaelli e Pia Todorović, *Montagnola San Pietroburgo, Un epistolario della Collina d'Oro 1845-1854*, Edizioni Le Ricerche Montagnola, 1998, lettera n° 12, p. 33.

² AFB, E.2200 86, 64, Bd 2, int. 69.

M.r Cavos³ au Corps Impérial des Pages⁴ dans lequel il était employé depuis plusieurs années.

En nous transmettant l'acte de décès de Louis Borsari, vous voudrez bien, Monsieur, nous informer si le défunt a fait des dispositions testamentaires et quelles démarches ses héritiers doivent faire pour être mis en possession de la succession qu'il peut avoir laissée.

En attendant votre rapport circonstancié à ce sujet, nous vous renouvelons, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération.

*Les Président et Conseil d'Etat du Canton de Berne, Directoire fédéral,
et en leur nom,*

Le Président: Alex: Funk

Le Chancelier de la Confédération: Schiess.

A Monsieur F(rançois) Loubier,

*Consul Général de la Confédération Suisse
à S.t Péterbourg*

Il Console Generale Loubier, prese le richieste informazioni, ricevette la seguente nota del Cancelliere Conte Karl Robert Nesselrod⁵.

Le ressortissant Suisse Louis Borsari, né à Porza, Canton du Tessin, étant décédé dans cette Capitale le 16 juin dernier du choléra, le soussigné a l'honneur de transmettre ci-joint à Monsieur Loubier, Consul Général de la Confédération Helvétique, l'acte de décès original dûment légalisé du défunt, ainsi que son passeport original, en y joignant l'information, que le produit de la vente de sa succession, qui ne se composait que de quelques vêtements, a servi à couvrir les frais de son enterrement. Le défunt était employé au Conseil des salles d'asyle de cette capitale, a laissé un frère Ulric Borsari, également ressortissant Suisse, domicilié à Narva.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Monsieur le Consul Général de la Confédération Helvétique l'assurance de sa parfaite considération.

S.t Pétersbourg, le [..] Sept.bre 1848.

[firmato] Nesselrod⁶

⁵ Architetto Albert Katerinovic Cavos, 1800-1863, architetto del Corpo dei Paggi, 1831-1834, architetto in capo dei Teatri Imperiali. Costruì il teatro Marinskij, il Bol'soj Teatr e il Michajlovskij Teatr a San Pietroburgo. A. Mario Redaelli e Pia Todorović, *Ticinesi e compatrioti italiani nei cimiteri di San Pietroburgo*, Quaderni La Ricerca N. 7, Edizioni Le Ricerche, Lugano 1999, p. 48.

⁴ Il «Corpo Imperiale dei Paggi» si trova sulla Via Lomonossov ai numeri 6, 8, 10, tra la Sadovaja Uliza e la Fontanka e fa parte del Palazzo Voronzov che dà sulla Sadovaja, n. 26. *Pamjatniki istorii i kultury Sankt Peterburga*. Alt Soft Sankt Peterburg, 2000, p. 696 n. 3338, ill. p. 742.

⁵ Archivio Federale, Berna, E.2200 86, 64, Bd 2, int. 69.

⁶ Il conte Karl Robert Nesselrode (1780-1862) di antica famiglia renana, nacque a Lisbona, dove il padre era ambasciatore di Russia. Rientrato in Russia fu segretario di Stato (1810), ministro degli affari esteri (1816), vice cancelliere (1828), cancelliere (dal 1845). A. Mario Redaelli e Pia Todorovic, *Montagnola San Pietroburgo. Un epistolario della Collina d'Oro*. Edizioni Le Ricerche, Montagnola 1998, p. 194.

Il Consolato Generale della Confederazione Svizzera trasmette le suddette informazioni, in data 6 ottobre/24 settembre 1848, alle autorità elvetiche⁷.

A Leurs Excellences le Président et Conseil d'Etat du Canton de Berne, Directoire Fédéral, à Berne.

Très honorés Seigneurs,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de votre dépêche en date du 15 septembre a.c.

Depuis j'ai reçu du Ministère Impérial les deux documents ci-joint, savoir: l'acte de décès, dont d'autre part la traduction, & le passeport national de feu Louis Borsari.

Le peu d'effets et l'argent comptant qu'il a laissés, ont servi à couvrir les frais de la maladie & l'enterrement.

Le défunt a fait un testament en faveur de son frère Ulric Borsari, qui fait homologuer le dit testament et compte se rendre sous peu dans sa patrie.

Je saisi cette occasion de présenter à vos Excellences les assurances de ma très haute considération.

Le Consul Général de la Confédération Suisse: Loubier.

Nell'incarto si trova la copia della traduzione dell'atto di decesso di Luigi Borsari:

A S.t Pétersbourg le 16 Juin de l'an 1848, est mort de choléra le ressortissant Suisse Louis Borsari, âgé d'environ quarante ans. Il a été inhumé au cimetière de Smolensk le 19 du dit mois & son décès porté sur le registre mortuaire de l'Eglise paroissiale de S.te Cathrine, sous le N° 246. Ce que certifie sous apposition du sceau de l'Eglise, le 22 Juin 1848,

Pierre Franzkievitz, Curé de l'Ordre des Dominicains.

A questo punto conosciamo il nome del defunto, Luigi Borsari, la data del decesso, il 16 giugno 1848 in seguito al colera che infuriava allora, il suo impiego al momento del decesso, nel «Consiglio delle sale d'asilo di questa Capitale», l'esistenza di un fratello, Ulrico, domiciliato a Narva, città russa sul fiume omonimo, che segna il confine con l'Estonia, e che sfocia nel Golfo Finnico. Queste notizie spiegano il passaggio della lettera di Agostino Camuzzi del 25 dicembre 1848 citata all'inizio.

Sappiamo inoltre che Luigi Borsari morì all'età di 40 anni circa, per cui la sua nascita si situerebbe intorno al 1808⁸, e ci è ora noto il luogo della sepoltura.

⁷ Archivio Federale, Berna, D 1976.

⁸ Nei documenti comunali trovammo invece quale data di nascita il 23.5.1812.

tura, il cimitero luterano Smolenskoe⁹. La tomba di Luigi Borsari, purtroppo, non si è conservata. Nel 1747 l'architetto ticinese Pietro Trezzini, incaricato dal Santo Sinodo, dovette cercare un terreno sull'Isola di San Basilio per seppellire i «forestieri di altra fede». Il 22 luglio annunciò di aver trovato «un tale posto verso la Cernaja recka sulla sponda del fiume» che egli riteneva adatto per un cimitero. La scelta fu approvata e il Trezzini poté, d'intesa con la parrocchia di Santa Caterina, dare inizio ai lavori di formazione del cimitero.

Del fratello di Luigi, Ulrico, all'Archivio Federale abbiamo rinvenuto la traduzione dal russo in francese dell'atto di matrimonio¹⁰, estratto dal Registro dei matrimoni della Chiesa parrocchiale cattolico-romana di San Giovanni a Jamburg ora Kingisepp (nel Governatorato di San Pietroburgo).

«L'an 1846, le dix Février, à l'Eglise catholique-romaine de S.t Jean à Jamburg, après trois publications des bans d'Ulric Borsari, architecte, non marié, âgé de vingt cinq ans, et de Julie Resch, demoiselle, âgée de vingt ans, tous deux du rite catholique romain, faites: la première le deux, la seconde le trois et la troisième le dix février, pardevant les fidèles assemblés lors de la liturgie; après examen rigide fait préalablement des deux parts & exposé par écrit, des empêchements au mariage, et n'en ayant trouvé aucun; ainsi qu'après consentement mutuel exprimé par les conjoints et manifesté par signes extérieurs: le fils de Jean Borsari et Marie née Parz, époux légitimes, et la fille d'André Resch et de Sabine Pilz, ont été unis par le mariage et solennellement bénis en face de l'Eglise, par Philippe Podkovski, prêtre de l'Ordre des Dominicains, en présence des témoins dignes de foi: François de Monfeld et Charles Kode».

Je certifie que cet Extrait est conforme au registre susmentionné. En foi de quoi j'ai signé de ma propre main & apposé le sceau de l'Eglise paroissiale romaine de Ste Cathérine.

N° 1463. L'an mil huit cent quarante neuf, le 19 avril. Par ordre de Sa Majesté Impériale, le Collège Ecclésiastique Catholique-Romain, certifie sous le seings requis & sous apposition du Sceaux Impérial ... [manca il seguito].

Dai registri della popolazione¹¹

Nel Registro della Popolazione del Circolo di Vezia, titolo interno Tabella della Popolazione del Comune di Porza, Circolo di Vescia, è stata ritrovata la seguente famiglia Borsari, patrizia:

⁹ A. Mario Redaelli e Pia Todorović, *Ticinesi e compatrioti italiani nei cimiteri di San Pietroburgo*. Edizioni Le Ricerche Lugano, 1999, p. 16.

¹⁰ Archivio Federale, Berna E.2200, 86, 40, 650; testo russo ibidem 649.

¹¹ Consultati presso l'Archivio di Stato a Bellinzona.

Borsari Giovanni furono Pietro e Vicenza Adamini, nato il 10 novembre 1785, sposa¹² Maria Domenica furono Sebastiano Buzzi e Lucia Visetti, nata il 22 novembre 1792, deceduta il 6 gennaio 1825 in Torino, donde i figli:

[iscritti in quest'ordine]

Luigi, nato il 23 maggio 1812,

Vicenza, nata il 2 gennaio 1817,

Susanna, nata il 9 agosto 1813,

Pacifica, nata il 13 settembre 1818,

Teresa, nata il 29 ottobre 1815.

Questa iscrizione registra la data di nascita di *Louis Borsari*, i suoi genitori ed i suoi nonni. Abbiamo visto, nelle fonti precedenti, Louis Borsari che morì di colera a San Pietroburgo, il 16 giugno 1848.

Informazioni più complete si hanno poi nel *Registro della Popolazione del Comune di Porza*.

Famiglia N° 17, patrizia.

Borsari Giovanni fu Pietro e Vicenza Adamini, nato il 10 novembre 1785, morto il 29 giugno 1859, marito in seconde nozze di Caterina furono Antonio Soldati e Domenica Buzzi, nata il 5 febbraio 1805, morta il 10 giugno 1863.

[Figli nati dalle prime nozze con Maria Domenica fu Sebastiano Buzzi, morta nel 1825]:

1. Luigi, nato il 23 maggio 1812¹³, morto il 16 giugno 1848.
2. Susanna, nata il 9 agosto 1813, morta il 9 dicembre 1864.
3. Pietro Ulderico, nato il 16 settembre 1821¹⁴, morto il 3 febbraio 1871, sposato il 1° gennaio 1848¹⁵ con Giulia Rösch, di Andrea e Sibilla Filtz, nata il 13 febbraio 1825, morta il 30 gennaio 1891¹⁶

[Figli nati dalle seconde nozze con Caterina fu Antonio Soldati¹⁷]:

4. Pietro, nato il 7 giugno 1829, morto il 1° 7.1849.

¹² Matrimonio celebrato a Porza il 22.01.1807 (Registro dei matrimoni della parrocchia di Porza. Microfilm in Archivio Diocesano Lugano).

¹³ Nel registro dei battesimi della parrocchia di Porza vi è una lacuna.

¹⁴ Nel registro dei battesimi della parrocchia di Porza vi è una lacuna.

¹⁵ Questa dev'essere la data della notifica del matrimonio, celebrato il 10 febbraio 1846 a Jamburg nel Governatorato di San Pietroburgo.

¹⁶ Abbiamo ricavato la data del decesso di Giulia Rösch/Rüsch, dal *Registro dei decessi A* del Comune di Porza, dove risulta quale possidente (Archivio comunale, Porza).

¹⁷ Seconda nozze in data: 27.09.1825 (Registro dei matrimoni di Porza, in Archivio Diocesano Lugano).

5. Camillo, nato il 24 agosto 1830, morto il 26 ottobre 1871.
6. Nicefora, nata il 14 marzo 1832, sposata il 16 dicembre 1856 con Giuseppe Morosini di Lugano.
7. Giuseppe, nato il 30 giugno 1833, sposato il 7 maggio 1865 con Regina Agostina Gaggini di Gentilino.
8. Luigia, nata il 25 dicembre 1841, sposata il 19 gennaio 1864 con Giuseppe Beltrami di Muzzano.
9. Antonio, nato il 5 maggio 1843, morto il 25 aprile 1872.
10. Rocco Napoleone, nato il 29 maggio 1845.
11. Daria, nata il 20 settembre 1847, sposata con Battista Caligari.
12. Pietro Carlo, nato il 1° luglio 1850, morto l'8 gennaio 1852.

Nelle precedenti iscrizioni compare per la prima volta il fratello di Luigi, Pietro Ulderico [*Uldric, fils de Jean*] con la moglie Giulia Rösch, sposatosi il 10 febbraio 1846 a San Pietroburgo, morto in Patria, a Porza, il 3 febbraio 1871, senza lasciare discendenti.

Dai registri della parrocchia dei santi Martino e Bernardino di Porza

Il censimento della popolazione parrocchiale, lo *Stato delle anime*, del 1808, ci dà la composizione della famiglia in questione, che abitava in casa propria.

1808, diae 5.a aprilis.

Status animarum hujus parietiae factus a me Christopharo Soldati Par.co.

23.a In propriis aedibus habitant

<i>c ch¹⁸ Petrus Borsari filius q.m Joannis Mariae</i>	<i>annorum 68</i>
<i>c ch Vincenta Adamini eius uxor</i>	<i>annorum 44</i>
<i>c ch Marianna Lucia eorum filia</i>	<i>annorum 20</i>
<i>c ch Maria Joanna eorum filia</i>	<i>annorum 16</i>
<i>c ch Joannes Antonius eorum</i>	<i>annorum 22</i>
<i>c ch Maria Buzzi ejus uxor</i>	<i>annorum 15</i>
<i>c ch Martha Maria Francisca filia V.i hospitalis Lugani</i>	<i>annorum 41</i>

¹⁸ c ch = hanno ricevuto i sacramenti della Comunione e della Cresima.

Traduzione:

In casa propria vivevano, nel 1808, Pietro Borsari fu Giovanni Maria, di 68 anni, con la moglie Vincenta Adamini, di 44 anni, con le due figlie Marianna Lucia di 20 anni e Maria Giovanna di 16 anni, il figlio Giovanni Antonio di 22 anni, con sua moglie Maria Buzzi di 15 anni, e la serva Marta Maria Francesca figlia del venerando ospedale di Lugano, di 41 anni.

Si noti la giovane età, 15 anni, di Maria Buzzi, sposa di Giovanni, nata il 22 novembre 1792 come abbiamo visto nei registro della popolazione, madre di Luigi e di Ulrico, architetti a San Pietroburgo.

Di Giovanni Borsari e di Maria Buzzi abbiamo rintracciato, nei registri parrocchiali di Porza¹⁹, le iscrizioni del battesimo e del matrimonio, che riportiamo.

Atto di battesimo, 10 novembre 1785, di Giovanni Antonio Martino Borsari, nato a Porza, futuro padre di Luigi e Ulrico architetti a San Pietroburgo, ricavato dal *Libro dei battesimi della parrocchia di Porza*.

Anno Domini 1785 die 10 novembris ortus est infans ex Petro Borsario, et ex Vincentia Adamini filia domini Jacobi de Savosa hic Porzae coniugibus, quique die undecima ad Ecclesiam delatus, per me Par.cum Ignatium Buzzi fuit baptizatus, eique nomen impositum Joannes Antonius Martinus. Patrini fuerunt dominus Antonius Quadri quondam Caroli de Porza, et domina Marianna Adamini filia domini Jacobi de Savosa.

Atto di battesimo, 22 novembre 1792, di Maria Domenica Buzzi, nata a Porza, futura moglie di Giovanni Antonio Martino Borsari e madre di Luigi e Ulrico architetti a San Pietroburgo.

Anno Domini millesimo septingentesimo nonagesimo secundo die 22 novembris ortus est puella nocte antecedenti ex domino Sebastiano Buzzi quondam Martini et ex Lucia Visetti de Murcote quondam Abbundij hic Porzae coniugibus quae ob prudentem mortis ... fuit domi ab obstetrice baptizata delateque ad cclesiam per me Par.cum Ignatium Buzzi nomen fuit impositum Maria Dominica. Respondentes ac Catechismo fuere: Dominus Joannes Viglezzi quondam domini Petri Pauli de oppido Lugani et Lucia Buzzi filia antedicti domini Sebastiani de hoc loco Porzae.

Atto di matrimonio, Porza il 22 gennaio 1897, tra Giovanni Borsari e Ma-

¹⁹ Consultati in microfilm presso l'Archivio diocesano.

ria Domenica Buzzi, futuri genitori di Luigi e di Ulrico Borsari architetti a San Pietroburgo.

Anno Domini ut supra [1807] die vero 22.a mensis Januarij duabus proclamationibus praemissis, una die 18.a ejusdem mensis, quae fuit dominica 2.a post epiphania et altera die 20.a, quae fuit festum SS. Fabiani et Sebastiani festum devotionis in hac paraetia, et obtenta dispensationis [...] ego Par.cus Christophorus Soldati [...] interrogavi ante altare majus hujus Par.lis Ecclesiae Joannem Borsari, filium Petro et Mariam Dominicam Buzzi filiam Sebastiani ambos de hoc loco Porzae, eorumque mutuo consensu intellecto per verba de praesenti eos in matrimonio conjunxi presentibus pro testibus ad hoc vocatis Thomae Maffioli hujus ecclesiae custode, et Josepho Adamini de Savoisa filio quondam Jacobi; et postea juxta ritum Sanctae Matris ecclesie eis in celebratione missa benedixi.

Invano si sono cercati gli atti di battesimo di Luigi e di Ulderico nei registri della Parrocchia di Porza nei quali vi sono delle lacune.

Abbiamo visto dall'inizio, in base all'attestazione del Consolato, che Luigi Borsari è morto a San Pietroburgo il 16 giugno 1848.

A Porza, dov'era rientrato nel 1849, è invece deceduto il fratello Ulrico.

Riportiamo il testo della registrazione tratta dal *Libro dei morti della Parrocchia di Porza*²⁰.

Anno 1871. N° 1. Decesso di Ulrico Borsari.

Anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo primo, die tertia mensis Februarii, Uldericus Borsari filius defunctorum Joannis et Mariae Dominicae Buzzi hujus Parochiae Ss. Martini et Bernardino Portiae, aetatis annorum quadraginta novem, mensium quatuor, et dierum decem et octo, in domo propria, in communione S. Matris Ecclesiae animam Deo reddidit, cujus corpus sepultum est die quarta dicti mensis et anni in caemeterio hujus Ecclesiae parochialis, prius confessus, Sanctissimo Viatico refectus ab Admodum R.do Parocho Comani, et Sacri Olei unctione roboratus, nec non Apostolica Benedictione donatus per Parochum subscriptum. In quorum fidem,

Pr. Antonius Maricelli

Parochus Portiae

L'atto di decesso conferma che Ulrico Borsari abitava in casa propria.

La sua lapide sepolcrale, è ora murata nella parete di levante della chiesa parrocchiale di Porza. Porta l'epigrafe incisa in carattere romani:

²⁰ Consultato il microfilm presso l'Archivio Diocesano, Lugano.

A / ULDRICO BORSARI / NATO A PORZA / LI 16 SETTEMBRE 1827 / MORTO LI 3 FEB.
1871 / LA MOGLIE DOLENTISSIMA / PONE QUESTA MEMORIA.

Uldrico e sua moglie Giulia, lasciata San Pietroburgo per Porza, generano il loro unico figlio nato e morto lo stesso giorno, il 2 agosto 1849, battezzato dall'ostetrica Caterina Rezzonico, sepolto il giorno seguente nel cimitero di Porza dal parroco Quirico Gagliardi, come consta dal registro dei morti. Nell'iscrizione, la madre Giulia Resch è detta: di Viburgo nell'Impero Russo.